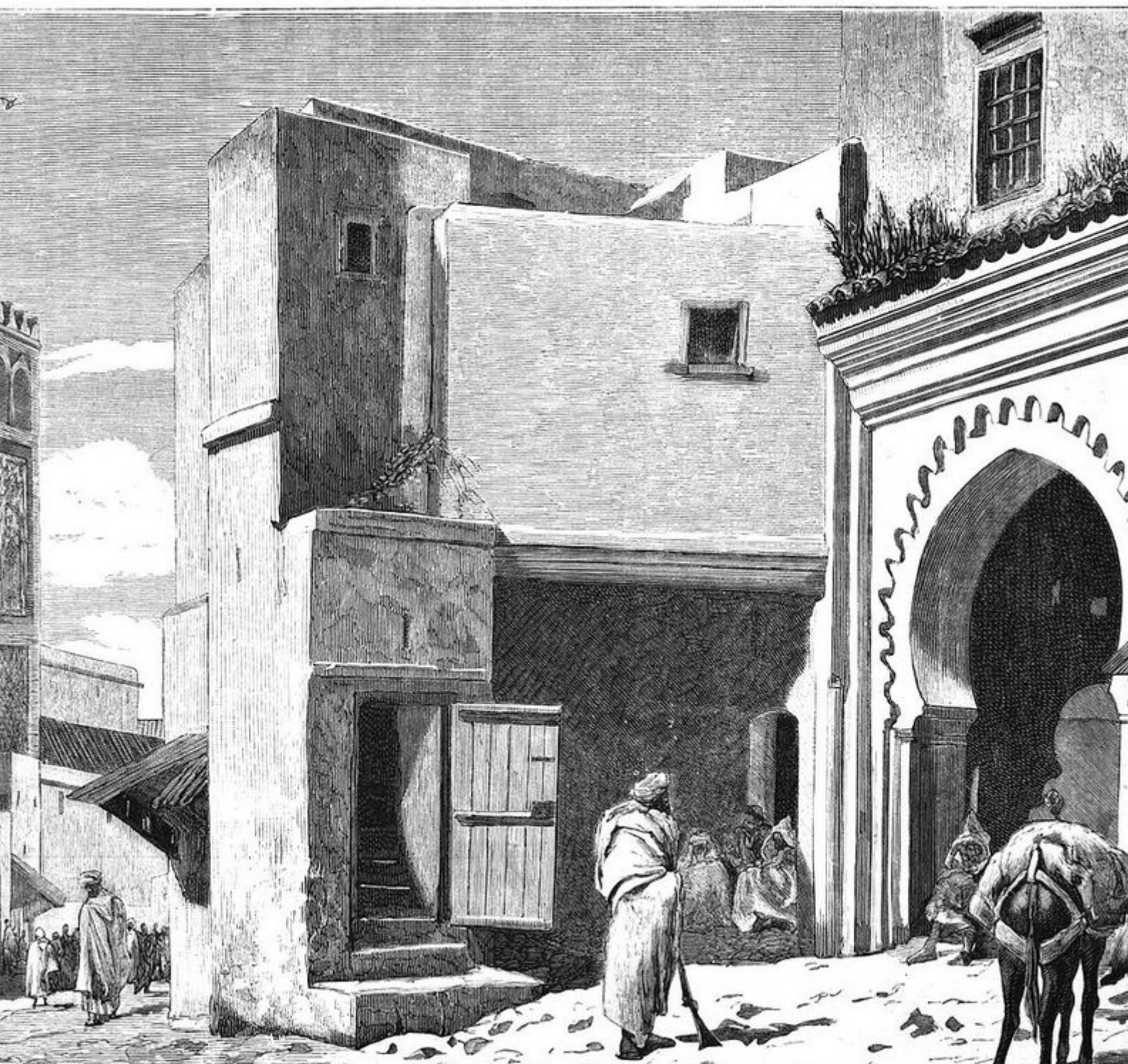




LEARNING DARIJA الدارجة

A1

L'ARABE MAROCAIN POUR FRANCOPHONES

Leçons 1 à 18

SOMMAIRE

01	Saluer sans verbe	4
02	Le l qui disparaît	14
03	Elle est médecin, au féminin	23
04	La maison la blanche	31
05	Ce verre-ci, cette table-là	40
06	Est-ce que, en un mot	49
07	Où, la gare?	58
08	Compter à l'étal	66
09	Avoir sans verbe	75
10	Le sac à moi	82
11	Deux façons de dire non	91
12	Six petits mots pour dire où	99
13	Ce qu'il y a dans votre rue	108
14	Un pluriel qui s'entend	116
15	Un œil, des yeux	124
16	La personne en tête	132
17	Cinq et vingt dirhams	141
18	Six heures moins le quart	149
	VOCABULAIRE DU NIVEAU	157
	SOLUTIONS	166
	GRAVURES ET TEXTES	176



Tanger vu d'en haut Wenceslaus Hollar, Divers Prospects in and about Tangier (1673)

LEÇON 1 - A1

SALUER SANS VERBE

Dix-huit salutations et les huit pronoms. Et une nouvelle qui déroute tout francophone: au présent, le darija n'a pas de verbe être du tout.

- Saluer et prendre congé aux trois moments de la journée.
- Demander et répondre «ça va?» comme on le fait vraiment.
- Dire votre nom et d'où vous venez.
- Construire une phrase complète sans aucun verbe.

1 COMMENT ÇA SE LIT

L'arabe de cette leçon est **vocalisé**: il porte de petits signes au-dessus et au-dessous des lettres, qui disent quelle voyelle sonne. Dans la rue ils n'y sont pas — on écrit sans eux et le lecteur les rétablit de tête — mais ici ils y sont tous, parce qu'ils font la différence entre lire et deviner.

LES CINQ SIGNES

Trois sont des voyelles, un dit «pas de voyelle ici», et le dernier double la consonne. Avec ces cinq-là vous lisez déjà les dix-huit mots ci-dessous.

بَ FATHA ba	بِ KASRA bi	بُ DAMMA bu	بْ SUKŪN b
----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------	---------------------------------

trait au-dessus — sonne
a

trait au-dessous —
sonne **i**

boucle au-dessus —
sonne **ou**

petit rond au-dessus —
pas de voyelle: la
consonne reste nue

بْ

SHADDA

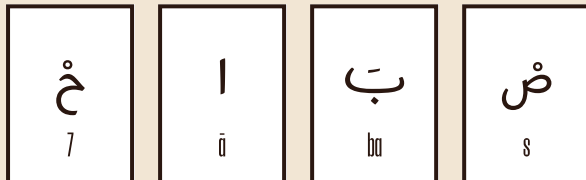
bb

le «w» au-dessus — la
consonne **double**

Le sukūn est celui qu'on croise le plus en darija et celui qui déroute le plus au début. L'arabe marocain empile les consonnes là où le français glisse une voyelle: **صَبَاخْ** commence par *sb-*, sans rien entre les deux. Ce n'est pas une coquille.

UN MOT DÉMONTÉ

Ça se lit de droite à gauche. Chaque consonne emporte le signe posé sur elle ou sous elle:



صَبَاخْ *sba7*

2 SIX SONS QUI VONT VOUS COÛTER — OU PAS

C'est ici que votre langue décide de votre travail. Et sur ces six, le français vous en offre trois: la meilleure main des trois langues de ce site, et personne ne vous le dit.

NOUVEAU

ح

Ce n'est pas un h

مَرْحَبَا *mar7ba*

ح est un souffle poussé à travers une gorge serrée, sans raclement. Pensez à embuer une vitre en forçant. Votre h à vous ne se prononce même pas; celui qu'on entend en arabe, léger, c'est ه, une autre lettre. C'est le seul son de cette leçon que vous partez de zéro.

LE DIFFICILE

ع

Celui que personne ne reçoit

شَعِيدَة *s3ida*

ع n'existe dans aucune langue européenne. C'est un serrement tout au fond de la gorge — le début d'un haut-le-cœur léger — et cela sort comme une voyelle étranglée. Pas de raccourci: on l'attrape à l'oreille. Pour l'instant, évitez seulement d'en faire un a.

خ

PRESQUE ACQUIS

Votre r, assourdi

kh · الخَيْرُ /-khir

خ se forme exactement là où vous formez le r de «Paris». La seule différence est la voix: votre r vibre, la خ non. Dites «Paris» en chuchotant le r et vous y êtes. L'anglophone, lui, doit tout construire.

ش

VOUS L'AVEZ

Le ch de «chat»

sh · شَنُو shnu

ش est exactement votre ch. Rien à corriger. À noter, parce que l'hispanophone ne l'a pas du tout et dit tch à la place.

ص

NOUVEAU

Un s à bouche creuse

s · صَبَاخٌ sba7

ص est un s ordinaire prononcé langue basse et gorge ouverte, comme si vous aviez la bouche pleine. Et il déteint: la voyelle d'à côté s'assombrit. Avec votre s habituel on vous comprendra, et on vous entendra étranger dès la première syllabe.

غ

CADEAU

C'est votre r, tel quel

gh · مَغْرِبِي maghribi

غ est le r de «Paris», sans rien changer. Là où l'anglophone et l'hispanophone doivent apprendre un son nouveau, vous le produisez depuis l'enfance. C'est l'avantage francophone le plus net de tout le cours, et aucun manuel traduit de l'anglais ne le signale.

Les chiffres de la transcription ne sont pas un gadget: 7 vaut ح et 3 vaut ع parce que chaque chiffre ressemble à la lettre. C'est ce que tout le Maroc tape depuis l'arrivée du portable, et ce que vous verrez dans n'importe quel message.

3 DIX-HUIT MOTS

Par familles, pas par ordre alphabétique: on les apprend dans l'ordre où on s'en sert. La transcription utilise des chiffres, parce que c'est celle que vous verrez sur tous les téléphones au Maroc: 7 vaut ح, 3 vaut ع, kh vaut خ.

ARRIVER

s-salamu 3likum

que la paix soit sur vous

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

La salutation universelle. À toute heure, avec n'importe qui. On n'y répond que par la formule qui va avec.

w 3likumu s-salam

et sur vous la paix

وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ

La réponse obligée. Répondre «salut» à cette salutation, c'est couper quelque chose.

ahlan

bonjour, salut

أَهْلًا

sba7 l-khir

bonjour (le matin)

صَبَاحُ الْخَيْرِ

Littéralement «matin du bien». L'article se colle: *l-khir*. Et voilà votre première **خ**.

mso l-khir

bonsoir, bon après-midi

مَسَاءُ الْخَيْرِ

Couvre tout à partir du milieu de l'après-midi. Le darija ne sépare pas l'après-midi du soir comme le français.

mar7ba

bienvenue, salut

مَرْحَبَا

Le mot de l'écriteau de cette leçon. Fonctionne aussi comme un «salut» tout seul.

SE PRÉSENTER

smiti

je m'appelle

سَمِيتِي

Littéralement «mon nom». Encore sans verbe: *smiti* *Karim*, «mon nom Karim».

shnu smitek

comment tu t'appelles? (à un homme)

شْنُو سَمِيتْكَ

À une femme, cela se prononce pareil mais s'écrit **شْمِيتْكِ**.

mtsharrfin

enchanté

مُتَشَرِّفِينْ

Une seule forme, pour un ou plusieurs, homme ou femme. Rien à choisir.

«ÇA VA?»

labas

ça va; ça va?

لَابَاسْ

Le mot le plus rentable de la leçon: c'est la question *et* la réponse. *Labas?* — *Labas*. Littéralement «pas de mal».

ki dayr

ça va? (à un homme)

كِي دَايْرْ

ki dayra

ça va? (à une femme)

كِي دَايْرَة

Le même mot avec le *-a* du féminin. Ce changement reviendra à chaque leçon.

bikhir

bien

بِكَيْرْ

l-7amdu lillah

Dieu soit loué

الْحَمْدُ لِلَّهِ

La réponse ordinaire à «ça va?», qui que ce soit et quoi qu'on croie. Ça marche comme «on fait aller»: une formule, pas une profession de foi. La première lettre n'est pas un h français.

w nta

et toi?

وَنْتْ

PARTIR

bslama

au revoir

بِسْلَامَة

Littéralement «avec la paix». C'est l'au revoir ordinaire, pas un adieu solennel.

thella f-rasek

prends soin de toi

تُهَلَّا فُرَاسْكَ

Littéralement «soigne ta tête». On le dit énormément, et c'est affectueux.

lila ssida

bonne nuit

لَيْلَة سَعِيدَة

Seulement en partant, jamais en arrivant.



4 LA PHRASE SANS VERBE

Ces quatre phrases sont correctes et complètes. Lisez-les et cherchez ce qui leur manque.

1

أَنَا مَغْرِبِي

ana maghribi

2

نَتَّ لَا بَاشْ؟

nta labas?

3

هِيَ مِنْ فَاشْ

hiya mn Fas

4

حَنَا هُنَا

7na hna

QU'EST-CE QUI MANQUE AUX QUATRE ?

LA RÈGLE

Il n'y a pas de verbe. Aucun.

Au présent, le darija **n'a pas de verbe être**. On pose le pronom, on pose ce qu'on veut dire, et la phrase est finie. *ana maghribi*, c'est « moi marocain », et cela veut dire « je suis marocain ». *7na hna*, c'est « nous ici », et cela veut dire « nous sommes ici ».

Le verbe existe bel et bien au passé et au futur, et là c'est un vrai mot — كَانَ, *kan*. Au présent il n'y a tout simplement pas de case à remplir.

LES HUIT PRONOMS

PRONOM

SE LIT

VEUT DIRE

أَنَا *ana*

je, moi

PRONOM	SE LIT	VEUT DIRE
نْت	<i>nta</i>	tu (à un homme)
نْتِي	<i>nti</i>	tu (à une femme)
هُوَ	<i>huwa</i>	il
هِيَ	<i>hiya</i>	elle
حْنَا	<i>7na</i>	nous
نْتُومَا	<i>ntuma</i>	vous (plusieurs personnes)
هُومَا	<i>huma</i>	ils, elles

Regardez la ligne 7. *ntuma* est un pluriel, rien d'autre: plusieurs personnes. Ce n'est pas un vouvoiement, et c'est là que ça se joue pour vous. Regardez ensuite la dernière ligne: *huma* couvre ils *et* elles. Le pluriel du darija ignore le genre, alors que le singulier le marque. Exactement l'inverse de votre réflexe.

CE QUE LE FRANÇAIS VOUS DONNE, ET CE QU'IL VOUS COÛTE

Gratuit: vous mettez déjà le pronom à chaque fois. «Suis marocain» n'est pas du français.

L'hispanophone, lui, doit combattre l'habitude de l'omettre, parce que le verbe espagnol porte la personne. Vous n'avez pas cette habitude à défaire.

Gratuit, et personne ne vous le dit: votre r. Le r de «Paris» est uvulaire, formé exactement là où se forme la خ de *l-khir*. La différence tient à la sonorité: votre r vibre, la خ non. Assourdissez-le et vous l'avez. L'anglophone, lui, part de zéro.

Facturé: supprimer le verbe, et surtout le vouvoiement, qui n'existe pas ici.

VOTRE ERREUR, PAS CELLE D'UN AUTRE

Vous entrez dans le riad, vous vous adressez au propriétaire, vous avez cinquante ans de politesse française derrière vous et vous cherchez le vous. Vous trouvez *ntuma*, qui est un pluriel. Le darija **n'a pas de vouvoiement**: on dit *nta* au roi comme au voisin, et le respect se marque avec d'autres mots (*a sidi*, *a lalla*), pas en changeant de pronom.

×

نُتُومَا لَابَاشْ؟

À une seule personne: «vous allez bien, tous?»
Vous cherchez quelqu'un derrière elle.

✓

نُتْ لَابَاشْ؟

«Tu vas bien?» À un homme. À une femme,

نُتِ لَابَاشْ؟

Et le second, qu'on entend tout de suite: الْحَمْدُ لِلَّهِ ne commence pas par un h français — qui, de toute façon, ne se prononce pas. ح est un souffle serré, formé bien plus bas dans la gorge, et le français n'a rien de tel. Ni l'anglais, d'ailleurs. C'est le seul son de cette leçon que vous devrez construire de zéro.

5 UN ÉCRITEAU ET UNE CARTE

Pas encore de prose: du texte de rue. Ces deux pièces sont ce qu'on trouve en arrivant dans un riad de Fès, et à elles deux elles emploient cinq mots de la leçon. Notez qu'aucune des deux lignes ne contient de verbe.

مَرْحَبًا بِكُمْ

رِيَّاضُ الزَّيْتُونَةِ

Écrêteau de la porte

كَرِيمُ بَنَانِي

رِيَّاضُ الزَّيْتُونَةِ

الْمَدِينَةُ الْقَدِيمَةُ · فَاسْ

صَبَاحُ الْخَيْرِ · مُسَا الْخَيْرِ

Carte de visite

VOUS AVEZ SUIVI ?

1. Quel mot de l'écriteau veut dire «bienvenue»?
2. Combien de verbes dans l'écriteau?

3. La carte porte فَاْس. Qu'est-ce que c'est ?

4. Pourquoi deux salutations sur la carte et non une ?

6 VÉRIFIER

1 ASSOCIEZ

Reliez chaque phrase à ce qu'on lui répond.

1	السَّلَامُ عَلَيْكُمْ	a	سَمِيتِي كَرِيم
2	كِي دَايْر؟	b	وَعَلَيْكُمْ السَّلَام
3	شْنُو سَمِيَّتْكَ؟	c	تَهْلَّا فَرَاْسَكْ
4	بِسْلَامَة	d	الْحَمْدُ لِلَّهِ

2 CHOISISSEZ LA BONNE

Une seule des trois est du darija correct.

1. a. أَنَا مَغْرِبِي
b. أَنَا كَانْ مَغْرِبِي
c. مَغْرِبِي
2. a. نْتُومَا لَا بَاسْ؟
b. نَتِ لَا بَاسْ؟
c. هُوَ لَا بَاسْ؟
3. a. هُوَمَا مِنْ فَاْس
b. هِي مِنْ فَاْس
c. خَنَا مِنْ فَاْس

3 METTEZ LE PRONOM

Complétez avec أَنَا، نَتِ، هُوَ ou هُنَا. Chacun sert une fois.

أَنَا نَتِ هُوَ هُنَا

1. شَمِيتِي كَرِيمَ ____

2. مَن قَاشَ ____

3. لَابَاشَ؟ ____

4. هُنَا ____

4 CHANGEZ DE GENRE

Réécrivez chaque phrase adressée à une femme, ou parlant d'une femme.

1. نَتِ لَابَاشَ؟

2. هُوَ مَن قَاشَ

3. كِي دَايَر؟

5 ÉCRIVEZ

Présentez-vous en trois lignes: saluez, donnez votre nom, dites d'où vous venez. Sans un seul verbe, dont vous n'aurez pas besoin.

أَنَا شَمِيتِي مَن لَابَاشَ مُتَشَرَّفِينَ

JE SAIS FAIRE

☐ Saluer le matin, l'après-midi, et en partant.

☐ Répondre à « ça va ? » sans réfléchir.

☐ Donner mon nom et dire d'où je viens.

☐ Faire une phrase entière sans verbe, et dire pourquoi il n'en faut pas.

☐ M'adresser à une personne sans chercher un vouvoiement qui n'existe pas.
